Traduction album

« Le voyage d’Oregon »

Rascal, PASTEL L’école des loisirs, 2005

|  |  |
| --- | --- |
| Français |  Български |
| Le voyage d’oregon  | Пътуването на Орегон |
| C’est au Star Circus que nous nous sommes connus, Oregon et moi. Il passait juste avant mon numéro.Blotti derrière le rideau rouge, je perdais mon trac et retrouvais l’enfance. | Орегон и аз се бяхме запознали в цирка Стар Циркус. Неговото представление беше точно преди моето. Сгушен зад червената завеса, аз губех страха си и намирах отново детството си.  |
| Mes pitreries terminées, je le raccompagnais jusqu’à sa cage. Un soir, Oregon m’a parlé. Comme dans les livres pour enfants…« Conduis-moi jusqu’à la grande forêt, Duke. » Sur le coup, je n’ai rien pu répondre. | След края на представленията ми, аз го придружавах до клетката му. Една вечер, Орегон ми говореше. Точно както в детските книги. "Заведи ме в голямата гора, Дюк. "В този момент, не успях да му отговоря нищо.  |
| Mais, seul au fond de ma roulotte, j’ai su que sa place était parmi les siens, au fond d’une belle forêt d’épicéas. Qui sait ? j’y rencontrerais peut-être Blanche-Neige… | Но, сам седнал в задната част на ремаркето си, знаех, че мястото му е сред тези като него, на вътре в някоя красива смърчова гора. Кой знае? Може пък там да срещна Снежанка ... |
| Un dernier tour de piste et nous sommes partis dans la nuit noire. Sans bagages inutiles et sans clés qui déforment les poches. | След една последна обиколка ние тръгнахме в тъмната нощ. Без ненужен багаж и без ключове които да деформират джобовете. |

|  |  |
| --- | --- |
| Je n’avais pas été très fort en géographie, mais je me doutais que les grandes forêts, celles aux arbres gorgés de miel et aux rivières comme des viviers, ne se trouvaient pas à côté de la porte. | Географията не беше една от силните ми страни, но не се й съмнявах , че големите гори пълни с мед и реки като езера не се намираха наблизо.  |
| Bien des kilomètres plus tard, Pittsburgh et son ciel de suie étaient oubliés. | След много километри, Питсбърг и сивото му небе бяха забравени.  |
| Une nuit au Sioux Motel, deux aller simples pour Chicago et trois cents hamburgers avaient eu raison de mes économies. Mais peu m’importait. J’étais heureux de faire ce voyage avec Oregon.Moi qui, enfant, n’avait pas eu d’ours en peluche… | Изхарчих последните си пари за да платя два билета до Чикаго, триста хамбургера и една нощ в хотел "Sioux".Но нищо не ме интересуваше.Бях толкова щастлив да пътувам с Орегон.Защото като малък, аз имах само едно плюшено мече… |

|  |  |
| --- | --- |
| Dès l’aube, on s’est fait prendre en stop par Spike.Il descendait jusqu’en Iowa, le garde-manger de l’Amérique.Cela tombait bien, Oregon était insatiable !« Pourquoi gardes-tu ce nez rouge et ce masque blanc ? » m’a demandé Spike. « Tu n’es plus sur la piste d’un cirque. »« Ils me collent à la peau. Ce n’est pas facile d’être nain… »« Et d’être noir dans le plus grand pays du monde ? »Nous étions de la même famille… Je n’avais rien à ajouter. | На разсъмване пътувахме на стоп. Качи ни Спайк, който караше хладилен транспорт. Той отиваше към Айова.Това беше перфектно, защото Орегон беше ненаситен!"Защо носиш още червения нос и бялата маска? - попита Спайк. - Вече не си на сцената в цирка. "-Отиват ми. Не е лесно да бъдеш джудже ... "- Ами да си черен в най-голямата страна на света? "Ние принадлежахме на едно и също семейство. Нямах какво да добавя.  |
| Nous nous sommes quittés au petit matin. J’avais une promesse à tenir et il me restait bien des chemins à parcourir. | Оставихме се рано сутринта. Имах едно обещание за спазване и ми оставаше още много време докато го изпълня.  |
| Les cheveux rouges au vent, j’ai traversé des tableaux de Van Gogh… En plus beau. | Червената ми коса се вееше от вятъра, минавахме покрай пейзажи като в картините на Ван Гог, но още по красиви.  |
| On cheminait sous la grêle. On festoyait dans les maïs. On somnolait dans l’herbe tiède. On rêvait sous les étoiles. Les oiseaux pour réveille-matin, les rivières pour salle de bain, le monde entier nous appartenait. Il me restait deux dollars oubliés au fond de ma musette.J’en ai fait des ricochets sur la Platte River. | Вървяхме когато имаше градушки. Минавахме покрай царевични полета. Заспивахме върху мократа трева. Мечтаехме на открито под звездите. Птиците ни събуждаха сутрин, къпахме се в реките. Целият свят беше наш. Имах само два долара в джоба. Хвърлих ги по повърхността на реката.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Poussés par le vent des plaines, nous nous sommes bientôt retrouvés le dos aux Rocheuses, les chevilles enflées et le pouce pointé vers le ciel.. | Водени от вятъра, скоро стигнахме до каменните планини, глезените ни бяха подути и палците ни сочеха към небето. |
| Voyageur de commerce, starlette de supermarché et chef indien déplumé se sont succédé jusqu’au crépuscule.Nous étions à proximité du Cheval de Fer, mais j’étais bien trop fourbu pour aller plus loin.Nous avons passé la nuit dans une carcasse d’une Chevrolet 1935… Mon année ! J’étais quand même en meilleur état ! | До здрач, преминахме покрай един продавач, една клиентка на голям магазин както и до един плешив индиец. Бяхме стигнали близо до железопътната гара, но бях толкова изморен, за да пътувам по-далече.Прекарахме вечерта в една стара кола, Шевролет от 1935. Моята година! Но все пак, сега бях в много по-добра форма ! |
| Au saut du lit, nous avons pris le train en marche pour la dernière ligne droite. Oregon comme oreiller, je me suis assoupi en regardant défiler les | След събуждане, взехме влака за последно. Орегон беше като възглавница, заспах наблюдавайки стадата крави навън.  |
| Quand j’ai rouvert les yeux, elle était là ! Telle qu’il l’avait rêvée… | Когато си отворих очите, гората беше там ! Точно както си я бях представял… |
| Il ne fallut pas cent pas à Oregon pour oublier toutes ces années de captivité. | Много бързо Орегон свикна със свободата си, забравяйки всичките си години в плен.  |
| Oregon en Oregon ! J’ai tenu ma promesse…  | Орегон в Орегон !Спазих си обещанието...  |

|  |  |
| --- | --- |
| Dans le matin blanc, je partirai, le cœur léger et la tête libre. | Рано сутринта, ще си тръгна, ще ми е леко на сърцето, а главата ми ще е свободна.  |